



## Ruotsin kielen sivuaineopinnot

Kaikkien ruotsin kielen sivuaineopiskelun aloittavien (äidinkieli suomi) on osallistuttava sivuainekokeeseen. Jos opiskelija on suorittanut ruotsin kielen peruskurssin humanisteille, kauppatieteen opiskelijoille, hallintotieteen opiskelijoille tai tekniikan opiskelijoille arvosanalla 4 tai 5, hänen ei tarvitse osallistua sivuainekokeeseen.

Koe järjestetään maanantaina 1.9.2014 klo 8.30–11 salissa A213.

### PERUSOPINNOT 25 op

- KOTI1001 Kieli viestintävälteenä, 10 op
- KOTI1002 Kielioppi, 5 op
- KOTI1003 Ruotsalainen nykykirjallisuus 1, 5 op
- KOTI1004 Käännösharjoitukset ruotsista äidinkieleen, 5 op

### AINEOPINNOT 35 op

- KOTI2001 Nordistiikka tieteenä, 5 op
- KOTI2002 Kielioppi ja oikeakielisuus, 5 op
- KOTI2003 Käännösharjoitukset äidinkielestä ruotsiin, 10 op
- KOTI2004 Työelämän kieli- ja kulttuurintuntemus, 5 op
- KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi, 5 op
- KOTI2006 Retoriikka ja argumentaatio, 5 op

## Bämnet svenska

Alla med finska som modersmål som tänker studera svenska som bämne ska delta i bämnesprovet. Om studenten har avlagt grundkursen i svenska för humanister, ekonomie studerande, förvaltningsstuderande eller teknologie studerande med vitsordet 4 eller 5 behöver han eller hon inte delta i provet.

Provet ordnas måndagen den 1 september kl. 8.30–11 i sal A213.

### GRUNDSTUDIER 25 sp

- KOTI1001 Språket i kommunikation, 10 sp
- KOTI1002 Grammatik, 5 sp
- KOTI1003 Modern svensk litteratur 1, 5 sp
- KOTI1004 Översättningsövningar från svenska till modersmålet, 5 sp

### ÄMNESSTUDIER 35 sp

- KOTI2001 Nordistiken som vetenskap, 5 sp
- KOTI2002 Grammatik och språkriktighet, 5 sp
- KOTI2003 Översättningsövningar från modersmålet till svenska, 10 sp
- KOTI2004 Språkexpertis på arbetsmarknaden, 5 sp
- KOTI2005 Grundkurs i danska och norska, 5 sp
- KOTI2006 Retorik och argumentation, 5 sp



## Perusopinnot

■ Kieli viestintävälineenä  
*Language skills*

Laajuus: 10 op  
Koodi: KOTI1001  
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa käyttää sujuvaa kieltä erilaisissa viestintätilanteissa ja osaa käyttää ruotsin kielen rakenteita suullisessa ja kirjallisessa viestinnässään eri tekstityyppien peruspiirteet huomioiden eurooppalaisen viitekehyksen tason B2 mukaisesti (ks. esim. <http://www.uta.fi/laitokset/kielikeskus/index/viitekehys.htm>). Opiskelija tuntee ruotsinkielisten tekstien muotoilu- ja kirjoitussuositukset sekä tieteellisen kirjoittamisen säännöt ja suositukset, tuntee suomenruotsalaista ja ruotsinruotsalaista kulttuurielämää, osaa tunnistaa erilaisia kielellisiä varieteettejä, hallitsee pohjoismaisten kielten yksikön opiskelukäytänteet ja kehittää verkko-opiskelutaitojaan ja informaatiolukutaitoaan. Opiskelija on tietoinen kaksikielisyydestä, mahdollisuudesta käyttää ruotsin kieltä Vaasassa sekä opiskelumahdollisuuksista Pohjoismaissa.

Sisältö: Luentoja opiskelusta pohjoismaisten kielten yksikössä. Keskusteluja ajankohtaisista aiheista, erilaisten puhetilanteiden harjoittelua, esitelmää, alustuksia, vierailuluentoja ja opintokäyntejä. Kirjallisten raporttien, arvostelujen, referaattien ja tiedotteiden laatimista sekä tieteellisen kirjoittamisen harjoittelua käytännössä. Katsaus ruotsinruotsalaiseen ja suomenruotsalaiseen kulttuurielämään (kirjallisuus, musiikki, teatteri, elokuva, tiedotusvälineet) sekä ruotsalaisen ja suomalaisen liikekulttuurin eroihin ja yhtäläisyyksiin.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Kontaktiopetus 60 tuntia, ryhmätöitä, verkkotehtävät, opintokäynnit, vierailuluennot, oppimispäiväkirja.

Suoritustapa: Verkkotehtävät, henkilökohtainen opintosuunnitelma (HOPS), aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, jatkuva arviointi, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Svenska skrivregler. Svenska språknämnden. 2008.
2. Opetusmoniste Språket i kommunikation. N. 140 s.
3. Ekwall, Anita & Svenolof Karlsson: Mötet. 1999 tai uudempi.

## Grundstudier

■ Språket i kommunikation  
*Language skills*

Omfattning: 10 sp  
Kod: KOTI1001  
Tidpunkt: hösten  
Tidigare studier: –

Lärandemål: Studenten kan använda ett flytande språk i olika kommunikationssituationer, kan tillämpa svenskans grammatiska regler samt visa prov på sina kunskaper om olika texttyper i tal och skrift på nivå B2 i den europeiska referensramen (se t.ex. <http://www.skolverket.se/publikationer?id=2144>) och känner till rekommendationer för hur man utformar och skriver svenska texter samt regler och rekommendationer för vetenskapligt skrivande. Studenten har kännedom om finlandssvenskt och sverigesvenskt kulturliv och förmåga att identifiera olika språkliga varieteter, känner till studiepraxisen vid enheten för nordiska språk, utvecklar sina färdigheter i nätstudier och sin informationskompetens och är medveten om tvåspråkigheten och om möjligheterna att använda svenska i Vasa samt om möjligheter till studier i Norden.

Innehåll: Föreläsningar om att studera vid enheten för nordiska språk. Diskussioner om aktuella teman, situationsövningar, föredrag, diskussionsinlägg, gästföreläsningar och studiebesök. Skriftliga rapporter, recensioner, referat och meddelanden samt praktiska övningar i vetenskapligt skrivande. En inblick i sverigesvenskt och finlandssvenskt kulturliv (litteratur, musik, teater, film, massmedier) samt i skillnader och likheter i svensk och finländsk affärskultur.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Kontaktundervisning, grupparbeten 60 timmar, Internetbaserade uppgifter, studiebesök, gästföreläsningar, inlärningsdagbok.

Prestationskrav: Internetbaserade uppgifter, individuell studieplan (HOPS), aktivt deltagande i övningar, kontinuerlig bedömning, muntliga och skriftliga uppgifter.

Litteratur:

1. Svenska skrivregler. Svenska språknämnden. 2008.
2. Kompendiet Språket i kommunikation. Ca 140 s.
3. Ekwall, Anita & Svenolof Karlsson: Mötet. 1999 eller nyare.



4. Ask, Sofia: Hållbara texter. Grunderna i formellt skrivande. 2011. TAI Ehrenberg-Sundin, Barbro & Håkan Sundin: Tänk först – skriv sedan. Effektiva rapporter och PM. 1998.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kielioppi  
*Grammar*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI1002  
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija hallitsee ruotsin kielen perusrakenteet ja osaa soveltaa rakennesääntöjä käytäntöön, osaa selittää kieliopin perussääntöjä asianmukaista terminologiaa käyttäen sekä osaa etsiä itsenäisesti tietoa ruotsin kieliopin keskeisistä lähteistä.

Sisältö: Kieliopin peruskäsitteitä. Ruotsin kielen substantiivit, verbit ja lauseoppi. Kurssi järjestetään osittain Moodlella. Pienryhmäharjoituksia, itsenäisiä harjoituksia ja oppimispäiväkirjatekstejä.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen opetukseen, oppimispäiväkirja, kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2. painos. 2009 tai uudempi.
2. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 tai uudempi. Käsikirjana.
3. Kurssimonisteet Substantiv, Verb, Satslära.
4. Muuta materiaalia opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Ruotsalainen nykykirjallisuus 1  
*Modern Swedish Literature 1*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI1003  
Ajoitus: kevät

4. Ask, Sofia: Hållbara texter. Grunderna i formellt skrivande. 2011. EL-LER Ehrenberg-Sundin, Barbro & Håkan Sundin: Tänk först – skriv sedan. Effektiva rapporter och PM. 1998.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

■ Grammatik  
*Grammar*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI1002  
Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: –

Lärändemål: Studenten behärskar grundstrukturerna i svenska och kan tillämpa dem i praktiken, kan förklara grundläggande grammatiska regler och då använda adekvat terminologi och kan självständigt söka information i centrala källor inom svensk grammatik.

Innehåll: Grundläggande grammatiska begrepp. Substantiv, verb och satslära i svenskan. Kursen ordnas delvis på Moodle. Smågruppsövningar, individuella övningar och dagbokstexter.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar och övningar 28 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i undervisningen, inlärningsdagbok, skriftlig tentamen.

Litteratur:

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2. uppl. 2009 eller nyare.
2. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 eller nyare. Som handbok.
3. Kurskompendierna Substantiv, Verb, Satslära.
4. Övrigt material enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

■ Modern svensk litteratur 1  
*Modern Swedish Literature 1*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI1003  
Tidpunkt: våren



Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kuvata ruotsalaisen nykykirjallisuuden keskeisiä teoksia ja virtauksia sekä laatia itsenäisesti ruotsinkielisiä kirjallisuusanalyyskejä alan keskeisiä käsitteitä käyttäen.

Sisältö: Katsaus suomenruotsalaiseen ja ruotsinruotsalaiseen nykykirjallisuuteen. Kaunokirjallisten tekstien analysointia ja keskustelua teksteistä. Kirjallinen analyysi kolmesta romaanista.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille ja harjoituksiin. Kirjallinen kotitentti.

Kirjallisuus:

1. Holmberg-Olsson, Claes-Göran: Epikanalys. 1999.
2. Kolme ruotsinkielistä kaunokirjallista teosta.
3. Opetusmoniste Modern svensk litteratur 1.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännösharjoitukset ruotsista äidinkieleen  
*Translation from Swedish to Finnish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1004

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite Opiskelija osaa analysoida yleiskielisten ja ammattikielisten ruotsinkielisten tekstien rakennetta, tekstilajia, tyyliä, kohderyhmää ja kulttuuria. Opiskelija osaa kääntää näitä tekstejä suomeksi ja ottaa tällöin huomioon ruotsin ja suomen kielten rakenteelliset erot ja kulttuurierot sekä käännöksen kohderyhmän ja käyttöympäristön, käyttää kääntäessään erilaisia apuvälineitä ja suhtautua niihin kriittisesti, analysoida kriittisesti omia ja muiden käännöksiä sekä pystyy kehittymään edelleen ruotsi-suomi-kääntäjänä.

Sisältö: Ruotsinkielisten tekstien rakenteen, teksti- ja tyyllilajin, kohderyhmän sekä kulttuurin analysointi, tekstien itsenäinen kääntäminen suomeksi kielten rakenne-erot, käännöksen kohderyhmä, kulttuurierot yms. huomioon ottaen. Muiden opiskelijoiden ruotsista suomeen kääntämien tekstien analysointi ja opponointi. Oman käännösprosessin reflektointi oppimispäiväkirjan avulla.

Tidigare studier: –

Lärandemål: Studenten kan redogöra för centrala författarskap och strömningar inom modern svensk skönlitteratur och kan självständigt på svenska utföra litteraturanalyser med hjälp av centrala begrepp inom området.

Innehåll: En inblick i finlandssvensk och sverigesvensk nutidslitteratur. Analys av och diskussion om skönlitterära texter. Skriftlig analys av tre romaner.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i föreläsningar och övningar. Skriftlig hemtentamen.

Litteratur:

1. Holmberg-Olsson, Claes-Göran: Epikanalys. 1999.
2. Tre svenska skönlitterära verk.
3. Kompendiet Modern svensk litteratur 1.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

■ Översättningsövningar från svenska till modersmålet  
*Translation from Swedish to Finnish*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1004

Tidpunkt: vären

Tidigare studier: –

Lärandemål: Studenten kan analysera allmänspråkliga och fackspråkliga svenska texter med tanke på struktur, genre, stil och målgrupp, översätta dem till finska och då beakta strukturella och kulturella skillnader mellan svenskan och finskan samt översättningens målgrupp och kontext, använda olika hjälpmedel vid översättning och förhålla sig kritiskt till dessa och kritiskt analysera sina egna och andras översättningar och har en grund för att vidareutveckla sin förmåga att översätta från svenska till finska.

Innehåll: Studenterna översätter självständigt olika slags texter från svenska till finska och analyserar både originalet och översättningen med tanke på struktur, genre, stil, målgrupp samt kultur. Studenterna analyserar och opponerar andra studenters översättningar samt reflekterar över sin egen översättningsprocess i en inlärningsdagbok.

Examinationsspråk: Svenska och finska.



Suorituskieli: Ruotsi ja suomi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja oppimispäiväkirja, käännöstehtävien jatkuva arviointi.

Kirjallisuus: Oheislukemistona:

1. Iisa, Katariina, Hannu Oittinen & Aino Piehl: Kielenhuollon käsikirja. 2012.
2. Kankaanpää, Salli & Riitta Eronen: Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009.
3. Lähtö- ja kohdekielisiä rinnakkaistekstejä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Undervisning: Övningar 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i övningarna och inlärningsdagbok, kontinuerlig bedömning av översättningarna.

Litteratur: Referenslitteratur:

1. Iisa, Katariina, Hannu Oittinen & Aino Piehl: Kielenhuollon käsikirja. 2012.
2. Kankaanpää, Salli & Riitta Eronen: Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009.
3. Käll- och målspråkliga parallelltexter.

Bedömning: 1–5 / underkänd.



## Aineopinnot

### ■ Nordistiikka tieteenä *Nordistics as Science*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI2001  
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: Ruotsin perusopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija osaa hyödyntää tietoa nordistiikan eri osa-alueista ja tutkimuksesta näillä alueilla ja on kehittänyt kriittistä, tieteellistä ajattelutapaansa.

Sisältö: Opiskelijat työskentelevät pääasiassa Moodlessa, jossa he syvennyvät osa-alueisiin, joita ryhmä käsittelee, ja valmistautuvat esittelemään niiden keskeisen sisällön ja menetelmän ja teoreettisen viitekehyksen sekä suullisesti muulle ryhmälle että kirjallisena raporttina ja analysoivat pro gradu -tutkielman ja valmistautuvat esittelemään tutkielman ja analyysin suullisesti muulle ryhmälle.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Pääsääntöisesti verkkokurssi 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen Moodlessa ja lähitapaamisissa, suullisia ja kirjallisia harjoituksia.

Kirjallisuus: Artikkeleita ja muuta materiaalia opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

### ■ Kielioppi ja oikeakielisyyden *Grammar and Grammatical Correctness*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI2002  
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: KOTI1002 Kielioppi

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tarkastella kieltä analyttisesti ja soveltaa aiemmin omaksumiaan kielioppitaitoja analysoidessaan kielellisiä ilmiöitä kieliopin termien ja käsitteiden avulla, osaa tarkastella ja pohtia ruotsin kielen oikeakielisyyttä ja tuntee kielen keskeisimmät oikeakielisyyssuo-

## Ämnesstudier

### ■ Nordistiken som vetenskap *Nordistics as Science*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI2001  
Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: Grundstudierna i svenska

Lärandemål: Studenten kan tillgodogöra sig information om olika delområden inom nordistiken och forskningen inom dessa och har utvecklat sitt kritiska vetenskapliga tänkande.

Innehåll: Studenterna arbetar i huvudsak i smågrupper på Moodle där de fördjupar sig i och diskuterar de delområden som gruppen arbetar med och förbereder sig att muntligt introducera det centrala innehållet och områdenas metodologiska och teoretiska ram både muntligt för den övriga gruppen och i form av en skriftlig rapport och analyserar en avhandling pro gradu och förbereder sig att muntligt presentera avhandlingen och analysen för den övriga gruppen.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: I huvudsak en nätbaserad kurs 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande på Moodle och närträffarna, muntliga och skriftliga uppgifter.

Litteratur: Artiklar och annat material enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

### ■ Grammatik och språkriktighet *Grammar and Grammatical Correctness*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI2002  
Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: KOTI1002 Grammatik

Lärandemål: Studenten har en analytisk syn på språket och kan tillämpa sina tidigare tillägnade grammatiska kunskaper vid analys av språkliga fenomen med hjälp av grammatiska termer och begrepp, kan diskutera och reflektera över språkriktigheten i svenskan och känner till rekommendatio-



situkset sekä osaa hyödyntää tietojaan norminmukaisesta kielenkäytöstä parantaakseen omien tuotostensa oikeakielisyyttä.

Sisältö: Luentoja, yksilö- ja pienryhmäharjoituksia sananmuodostuksesta, sanoista ja lausekkeista, primaareista lauseenjäsensistä, lauseenjäsennyksestä, sivulauseista ja lauseenvastikkeista. Keskusteluja ruotsin kielen ajankohtaisista oikeakielisyyssymyksistä opiskelijan oman kielitajun ja teoreettisen kirjallisuuden pohjalta.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 10 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2. painos. 2009. S. 7–185.
2. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. Övningar med facit och kommentarer. 2. painos. 2009.
3. Språkriktighetsboken. 2005. S. 5–156.

Oheislukemisto:

4. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 tai uudempi.
5. Teleman, Ulf, Staffan Hellberg & Erik Andersson: Svenska Akademiens grammatik 1–4. 1999.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännösharjoitukset äidinkielestä ruotsiin  
*Translation from Finnish to Swedish*

Laajuus: 10 op

Koodi: KOTI2003

Ajoitus: luennot syksy, harjoitukset syksy ja kevät

Edeltävät opinnot: KOTI1004 Käännösharjoitukset ruotsista äidinkieleen

Osaamistavoite: Opiskelija osaa analysoida suomenkielisiä tekstejä ja ottaa huomioon rakenteen, tekstilajin, tyylin ja kohderyhmän, kääntää tekstit ruotsiin tarkastellen samalla kulttuurieroja ja kielten rakenteellisia eroja sekä käännöksen kohderyhmää ja kontekstia, käyttää erilaisia kääntäjän apuvälineitä ja suhtautua niihin kriittisesti, analysoida kriittisesti omia ja muiden käännöksiä sekä saa pohjan kääntämiskykynsä kehittämiseksi suomesta ruotsiin.

ner om centrala språkriktighetsfrågor i svenskan och kan använda sina kunskaper om normenligt språkbruk som ett redskap för att öka språkriktigheten i den egna produktionen.

Innehåll: Föreläsningar, smågruppsövningar och individuella övningar om ordbildning, ord och fraser, primära satsdelar, fullständig satslösning, bisatser och satsförkortningar. Diskussioner om aktuella språkriktighetsfrågor i svenska språket utgående från studentens egen språkkänsla och teoretisk litteratur.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 10 timmar och övningar 10 timmar.

Prestationskrav: En skriftlig tentamen.

Litteratur:

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2. uppl. 2009. S. 7–185.
2. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. Övningar med facit och kommentarer. 2 uppl. 2009.
3. Språkriktighetsboken. 2005. S. 5–156.

Referenslitteratur:

4. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 eller nyare.
5. Teleman, Ulf, Staffan Hellberg & Erik Andersson: Svenska Akademiens grammatik 1–4. 1999.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

■ Översättningsövningar från modersmålet till svenska  
*Translation from Finnish to Swedish*

Omfattning: 10 sp

Kod: KOTI2003

Tidpunkt: föreläsningar hösten, övningar hösten och våren

Tidigare studier: KOTI1004 Översättningsövningar från svenska till modersmålet

Lärandemål: Studenten kan analysera finska texter med tanke på struktur, genre, stil och målgrupp, kan översätta dem till svenska och då beakta strukturella och kulturella skillnader mellan finska och svenska samt översättningsmålgrupp och kontext, kan använda olika hjälpmedel vid översättning och förhålla sig kritiskt till dessa, kan kritiskt analysera sina egna och andras översättningar och har en grund för att vidareutveckla sin förmåga att översätta från finska till svenska.





Sisältö: Yleis- ja asiatekstien kääntämistä suomesta ruotsiin, termien ja tiedon hakua, lähtö- ja kohdetekstin kontrastiivista analysointia. Vapaavalintaisen lyhyehkön tekstin itsenäinen kääntäminen.

Suorituskieli: Suomi ja ruotsi.

Opetus: Luennot 16 tuntia, harjoitukset 50 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, käännösten jatkuva arviointi.

Kirjallisuus: Oheislukemistona:

1. Hällström-Reijonen, Charlotta af & Mikael Reuter: Finlandssvensk ordbok. 2008.
2. Reuter, Mikael: Översättning och språkriktighet. 1998 tai uudempi.
3. Lähtö- ja kohdekielisiä rinnakkaistekstejä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

#### ■ Työelämän kieliasantuntijuus *Language Expertise in Working Life*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2004

Ajoitus: syksy/kevät

Edeltävät opinnot: KOTI1001 Kieli viestintävälineenä

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kuvailla kieliasantuntijan työprofiilia ja työnkuvaa, osallistua oman erikoisalansa suulliseen ja kirjalliseen viestintään, tietää kieliasantuntijan erilaisista mahdollisuuksista työmarkkinoilla sekä hallitsee ruotsin kielen fonetiikan tärkeimmät periaatteet ja osaa soveltaa niitä omaan ääntämiseensä.

Sisältö: Vierailuluentoja ja opintokäyntejä. Suullisia esityksiä ja kirjallisia raportteja kieliasantuntijan ammattiin liittyen. Johdatus Svefix-ohjelman käyttöön. Ruotsin fonetiikan keskeiset termit. Suomenruotsin ääntämisharjoituksia.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallisia raportteja ja suullisia esityksiä. Ääntämiskoe ja fonetiikan kotitenti.

Kirjallisuus:

1. Ajankohtaista kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan. N. 70 s.
2. Opetusmoniste Svensk fonetik. 50 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Innehåll: Översättning av allmänna och fackspråkliga texter från finska till svenska, term- och informationssökning, kontrastiv analys av källtext och måltext. Individuell översättning av en kortare text inom ett valfritt ämnesområde.

Examinationsspråk: Finska och svenska.

Undervisning: Föreläsningar 16 timmar, övningar 50 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i övningarna, kontinuerlig bedömning av översättningarna.

Litteratur: Referenslitteratur:

1. Hällström-Reijonen, Charlotta af & Mikael Reuter: Finlandssvensk ordbok. 2008.
2. Reuter, Mikael: Översättning och språkriktighet. 1998 eller nyare.
3. Käll- och målspråkliga parallelltexter.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

#### ■ Språkexpertis på arbetsmarknaden *Language Expertise in Working Life*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2004

Tidpunkt: hösten/våren

Tidigare studier: KOTI1001 Språket i kommunikation

Lärandemål: Studenten kan beskriva språkexpertens arbetsprofil och arbetsbild, kan delta i muntlig och skriftlig kommunikation inom sitt eget fackområde, har kunskaper om språkexpertens olika möjligheter på arbetsmarknaden och behärskar de viktigaste principerna inom fonetiken på svenska och kan tillämpa dem i sitt eget uttal.

Innehåll: Gästföreläsningar och studiebesök. Muntliga presentationer och skriftliga rapporter med anknytning till språkexpertens profession. Introduktion i Svefix. Central terminologi inom svensk fonetik. Uttalsövningar på finlandssvenska.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 16 timmar och övningar 14 timmar.

Prestationskrav: Skriftliga rapporter och muntliga presentationer. Utalstest och hemtentamen i fonetik.

Litteratur:

1. Aktuell litteratur enligt lärarens anvisningar. Ca 70 s.
2. Kompeniet Svensk fonetik. 50 s.

Bedömning: 1–5 / underkänd.





■ Tanskan ja norjan peruskurssi  
*Introduction to Danish and Norwegian*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI2005  
Ajoitus: kevät  
Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua norjaa ja tanskaa eurooppalaisen viitekehyksen tason B1 mukaisesti, osaa tunnistaa äänne- ja sanastoeroja norjan ja ruotsin sekä tanskan ja ruotsin välillä, osaa erottaa norjan kielen kaksi kielimuotoa, kirjanorjan ja uusnorjan, osaa selvittää puhutun ja kirjoitetun tanskan kielen suhdetta ja osaa kuvailla norjalaista ja tanskalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

Sisältö: Luennoilla käsitellään tanskan ja norjan kieltä aiheina yhteiskunta, kulttuuri ja historia sekä tanskan/norjan ja ruotsin kielen erot ja yhtäläisyydet. Harjoituksissa keskitytään kielten ymmärtämiseen suullisten ja kirjallisten harjoitusten avulla.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Kuullunymmärtämiskoe, kirjallinen tentti, kirjallinen raportti yhdestä vapaavalintaisesta tanskan- tai norjankielisestä kaunokirjallisesta teoksesta, hyväksytysti suoritettut harjoitukset.

Kirjallisuus:

1. Luentomoniste. 120 s.
2. Vapaavalintainen norjan- tai tanskankielinen kaunokirjallinen teos. N. 200 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuskielet: tanska, norja ja ruotsi (apukieli). Yhteiset luennot. Harjoitukset korkeintaan 12 opiskelijan ryhmässä.

■ Retoriikka ja argumentaatio  
*Rhetoric and Reasoning*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI2006  
Ajoitus: kevät  
Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

■ Grundkurs i danska och norska  
*Introduction to Danish and Norwegian*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI2005  
Tidpunkt: våren  
Tidigare studier: –

Lärandemål: Studenten förstår skriftlig och muntlig norska och danska på B1-nivå utgående från den europeiska referensramen för språk, kan identifiera skillnader i uttal och ordförråd mellan norska och svenska samt mellan danska och svenska, kan skilja på de två norska skriftformerna bokmål och nynorska, kan redogöra för förhållandet mellan talad och skriven danska och kan beskriva norskt och danskt samhälls- och kulturliv.

Innehåll: På föreläsningarna behandlas det danska och norska språket med hjälp av exempel från samhälle, kultur och historia. Likheter och olikheter mellan danska/norska och svenska presenteras. På övningarna fokuseras språkförståelsen med hjälp av muntliga och skriftliga uppgifter.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 16 timmar och övningar 24 timmar.

Prestationskrav: Hörförståelsetest, skriftlig tentamen, en skriftlig rapport om ett fritt valbart skönlitterärt verk på danska eller norska, genomförda och godkända övningar.

Litteratur:

1. Ett kompendium. 120 s.
2. Ett fritt valbart skönlitterärt verk på danska eller norska. Ca 200 s.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Övrig information: Undervisningsspråk: danska, norska och svenska (hjälpsspråk). Gemensamma föreläsningar. Övningar i grupper på högst 12 studenter.

■ Retorik och argumentation  
*Rhetoric and Reasoning*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI2006  
Tidpunkt: våren  
Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska



Osaamistavoite: Opiskelija osaa tarkastella retoriikan peruskäsitteitä ja historiaa ja käyttää retorisia ja tyyliopillisia analyysimenetelmiä, osaa tunnistaa ja analysoida retoristen ja tyyliopillisten piirteiden vaikutuksen puhutuissa ja kirjoitetuissa teksteissä sekä kehittää valmiuksiaan käytännön argumentointiin erilaisissa tilanteissa.

Sisältö: Retoriikan peruskäsitteiden läpikäynti. Tunnettujen puheiden retoriikan ja tyylin analysointia ryhmissä keskustellen. Puheiden pitämistä. Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen. Suulliset tehtävät. Kirjallinen kotitentti.

Kirjallisuus:

1. Hellspong, Lennart: *Konsten att tala. Handbok i praktisk retorik*. 2011. S. 19–285.

Oheislukemisto:

2. Jörgensen, Charlotte & Merete Onsberg: *Praktisk argumentation. Grundbok i retorisk argumentation*. 2008.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lärandemål: Studenten kan diskutera retorikens grundbegrepp och historia samt använda retoriska och stilistiska analysmetoder, kan identifiera och analysera effekten av olika retoriska och stilistiska drag i talade och skrivna texter och utvecklar sina färdigheter i att använda praktisk argumentation i olika situationer.

Innehåll: Genomgång av retorikens grundbegrepp. Analys av retorik och stil i berömda tal i form av gruppdiskussioner. Framförande av tal. Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande. Muntliga uppgifter. Skriftlig hementamen.

Litteratur:

1. Hellspong, Lennart: *Konsten att tala. Handbok i praktisk retorik*. 2011. S. 19–285.

Referenslitteratur:

2. Jörgensen, Charlotte & Merete Onsberg: *Praktisk argumentation. Grundbok i retorisk argumentation*. 2008.

Bedömning: 1–5 / underkänd.